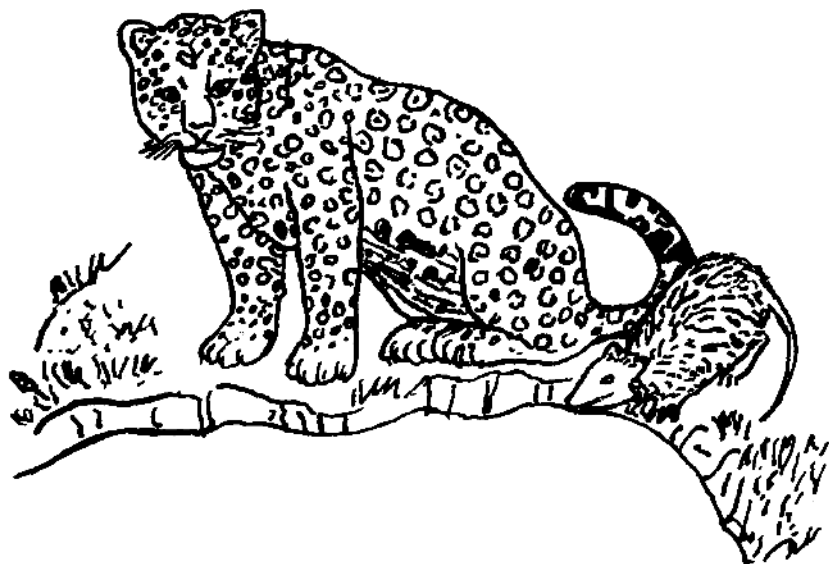


TZUJI Y CAÑ CUENTO



TZUJI Y CAÑ CUENTO

CUENTOS DEL ZORRO Y EL TIGRE

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988

INTRODUCCION

El presente libro consta de algunos cuentos en el idioma zoque del municipio de Francisco León, Chiapas. Fueron escritos por un hablante del idioma zoque en su lengua materna.

Al final del libro se encuentran las aclaraciones sobre el alfabeto zoque.

primera edición	1972	200 ejemplares
segunda edición	1977	400 ejemplares
primera impresión	1982	400 ejemplares
segunda impresión	1988	400 ejemplares

Cuentos del Zorro y el Tigre
en zoque de Francisco León
y en español
87-086 México, D.F. 4C
1988

TZIJJ'IS NØMNA'N MYA'TZ COTZØC

Eyaco jama ca'nis pya'tque'tuñ tziji
cotzøjcø'mø ijtu, nømna'nun cyømatzque't
cotzøc cyøji'ñ.

Y ñøjayuñ ca'nis:

—Mijchø oyu mi ndø aṅgøma'cøyi, o
mi ndø yaj ca'jo'ye. Yøti una vez ma mi
vasjacpø'i.

Y 'yandzon je'is ñøjayu'ñ:

—Ji'nde øjtzi porque øtz yønømche
ṅguidatzøcpa. Porque nømøn 'yenu yøn cotzøc.
Yøti tø cotzønā matzcøchø'y yøn cotzøc
mientras maṅba ø me'ndzay cuy va'cø ndø
cøtona; porque si no maṅba tø yaj ca' yøn
cotzøjqwis o'ca ji'n ndø cøtone.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Entonces myatzcøtøjcø y ca'nis cyøji'n y
mañ mye'tz tziji'is cuy: y ja vyitu'am je tziji.
Y cañ nitu'yu'n y nømu'n:

—Yøti ma'nba ca'e porque yøn cotzøc
nømañ 'yene, porque nøn 'yenuse quenba.

Y o'nati'ne vitpa møji; je'istine
'yangøma'cøpya ji'ndene cotzøc 'yenepø. Pero
i'nbø'un vyin ca'nis chøcøpø'u'n y pochu'nu'n
mañuñ hasta cø'yi poyemø'nu y ja 'yenañ
cotzøc.

O NA'TZ CAN

Eyaco jama mañuñ cañ vitque't
cuyutyøjcomo y isayu'n tziji'is tyuñ y conban
ñømañu. Entonces nu'cun ijtumø tzatøc jenuñ
tøjcøyu y myanuñ nø ajñøñømu jojmo. Y
mañuñ yac tøjcøyl'is cyø' y 'yanjajmu'un jojmo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ijtu, y mɔjan̄ 'yan̄jajmu.

Y mɔjan̄ ñɔjayu:

—¿I'sche nɔ pi'quisayu ø mboqui?

Entonces can̄ na'tzu'un̄ y nɔmu'un̄:

—¿Quién sabe tiyø yø'c ijtu? mɔja nɔ 'yonu. Mbi'quisu'tzi y mɔja ø an̄jamu'tzi y nɔmu, “¿I'sche nɔ pi'quisayu ø mboqui?” Más cyon̄ña ¿quién sabe jujche mɔja?

Pero nɔmu'n̄ can̄:

—Tal vez je'tistiche nɔ an̄gɔma'cøque'tu.

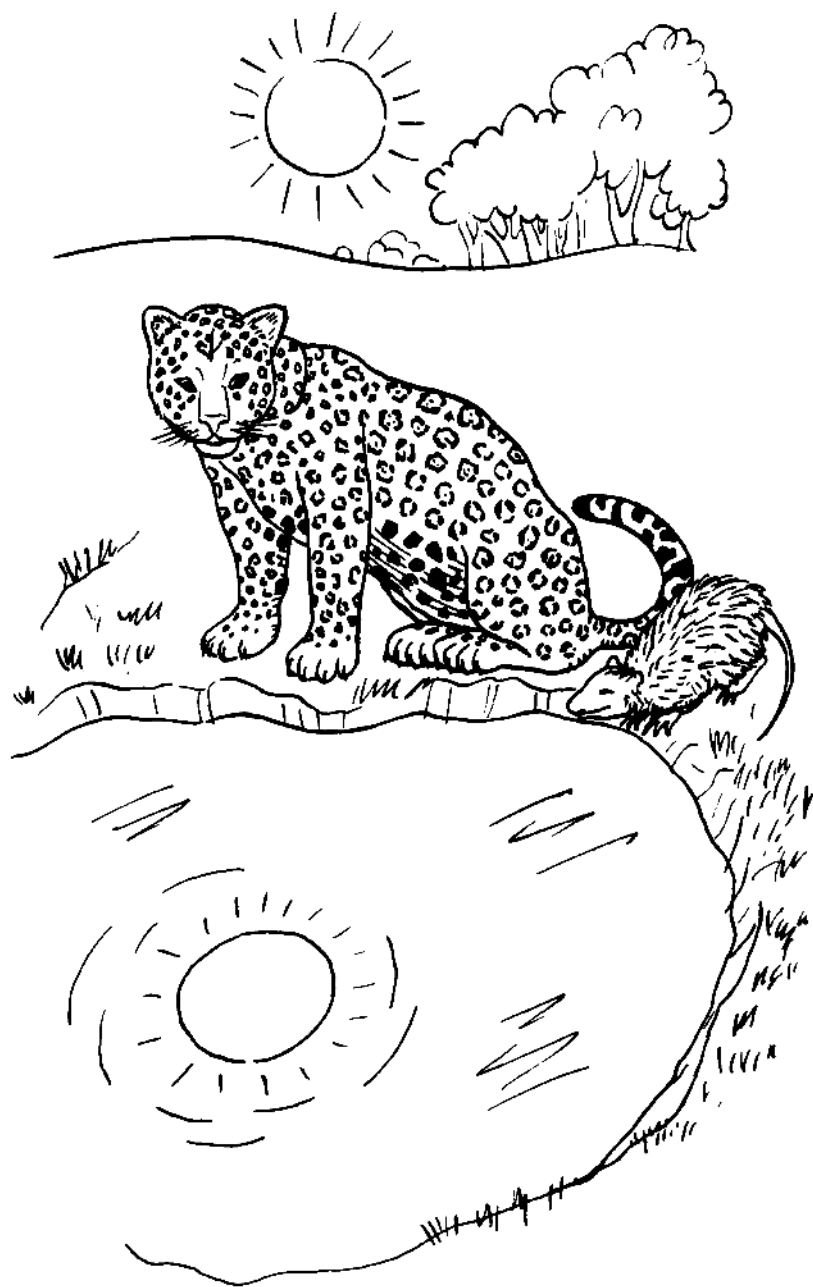
Mañba nɔ puti.

Entonces vitu'un̄ can̄ va'cø ñøputø. Ma'suñ mɔja 'yo'nøyu hasta ti'ni'un̄ cotzøc.

Entonces nɔmu'un̄:

—Mejor mañba ndzac'yenbø'i porque yø'n̄is ma'n̄ba vi'qui.

Y tzu'n̄uñ can̄ y je mismo tziji'stiñe 'yan̄gɔma'cøpya.



TZIJIS NØ ÑØPUT QUESU NØ'CØ'MØ

Eyaco jama manun vitque't je can nØ'omo
y pya'tque'tun tziji nØ ñØ'to'nu che'pØ nØ'omo
y ñØjayu'n:

—YØti yØ'c mi ijtu mijchØme o mi ndyØ
yaj cal'jo'ye. YØti ma'nba mi vi'ngui.

Y 'yañdzonun tziji'is ñØjayu'n:

—Ji'nde Øjtzi, porque Øtz yØ'cØmche itpa.
¿Ji'na sun ngu't quesu man ndØ nØpujti?

Pero ji'nde queso sino que jamatine sØ'nba
mØji; jejtinØ quejpa nØ'cØ'mØ.

Y ñØjayu'n ca'nis:

—¿Y será que ombapØte?

Y ñØjayu'n tziji'is:

—JØ'Ø, ombapØte. Ma ndØ nØpujti. Øtz
ndo'nngØtØtzapØche ñØ' pero mitz mas mi
nmyØja. YØticØs mi ndo'nØbØ'japya yØn ñØ'.



Entonces ca'nis tyo'ndzo'tzu'n je nø'.
Tyo'nba'un y tyo'nba'un ji'nun yaje.

Entonces ñøjaju'n ca'nis je tziji:

—Ndo'ngo'nu'n vøti yøn nø' y ji'nø yaju
va'cø ndø nøput je queso.

To'nnañøya'am; mapøtit yaje porque øtz
opyati ñyaje.

Entonces tyo'ndzo'tzque'tun ñe'c tziji'is
pero ñe'c ji'nun tyase porque ji'nune chø'ti. Je
vyøjøcatpapøtinetete, y ca'nis syeguitzøcpan va'cø
tyo'n nø'. Cuando tascocøjtun ji'na'nun tyøjcøy,
putpatimun 'yannaca'omo, entonces ja
musø'mun vitø. Ji'namun jyø'n vyin. Cuando
isu'un ji'nam nø mus vit can, pochu'nun tziji y
can jenuñ tzø'yu porque topya chec nø'is. Pero
tziji manun ya'yi emøc.

CAN O PONBØ'JO'YE CUENTU

Eyaco jama can manun paschoc ya'yi y nu'cuñ ijtumø samnetøc y myanu'n nø pyictøj guitarra jojmo samnetøjcomo y manun 'ya'misi o'ca iye ijtū, o'ca i'se nø pyi'cu guitarra. Entonces nu'cu'n ijtumø tumø tøc che'pø. Entonces cyøtu'nøyu'n y tzijitinø ijtū jen nø pyi'cu guitarra.

Entonces ischøjcu'n que ca'nis nø cyøtu'nøyu y ñøja'yun:

—Tøjcøyø; porque øtz yø'c nø sø'naju. Man co'tøjcaj ø andzi yøti cumgu'yomo øtz nøjatyøjupøchøn va'cø "jyo'cyaj yø'qui va'cø ngøne'møy tamali. Pero nøjatyøjque'tuti'tzi cuando nu'cpa tiyø ora manba miñaje va'cø man ndzønyajø va'cø man "ja'mbøy triquis. Pero yøti nøman miñaje manba ndzønyaje y



mitzi tzø'cøchø'y yø'qui pic yøn guitarra y
cøne'møy tamali. Cuando mi manba tomen nø
'ya'ñøy triquis, nøput je tamali je juctyøjcomo
y añvacø va'cø syujcøyø.

Entonces maṇuṇ ñe'c je tziji y chøtyøṇ
 oracøsi myanuṇ ca'nis nø 'ya'ṇøyu triquis, y
 tzu'ṇuṇ va'cø maṇ ñøput juctyøjcomo tamali y
 'yanvajcu'ṇ y puro ocjøjøtiṇ tzømbujtu; je'tiṇe
 a'ṇøyajpa jojmo porque tocsapapøṇete. Y
 cyø'stochøcyajuṇ caṇ ocjøjø'is y poye putjo'yuṇ
 a'ṇgomo cuando isuṇ nø ñemupø sojcutyøc nøṇ
 ñemgøvitu'. Entonces qui'mjo'yuṇ samnecøsi y
 isuṇ que nøm ñembøc samnetøc y nijuta'muṇ
 ji'n mus myavø. Maṇba poṇbø jeni. Entonces
 tøjmø'nuṇ vøti juctyøjcomo ponu'uṇ
 poṇbø'pø'neyu pyøc juctyøjcomo.

Jetsen o yacsutzøc tziji'is je caṇ. O
 'yangøma'cøyi. Ñøjayu'uṇ:

—Triquis ma'ṇba 'ja'mbøyi.

Y sojcutyøctiṇe oyu jya'pøcøvitu'i va'cø
 pyoṇbø' caṇ. Pero ja cya'øṇ je caṇ,
 cotzojque'tutø'cuṇ.

TZIJÍ TAQUISAMNECØSI

Nømun caṅ:

—Yøti ma'ṅba me'ndze jut mba'tpøjtzi je tziji porque vøtina'jcam o aṅøma'cø'yi. Maṅba vi'ṅgui.

Entonces maṅuṅ mye'tz je tziji y pya'tuṅ møji ijtu taquisyamne cucyøsi. Nømna'ṅuṅ cyult cøṅupø taquisyamne.

Y ṅøjapya'ṅ ca'ṅis tziji:

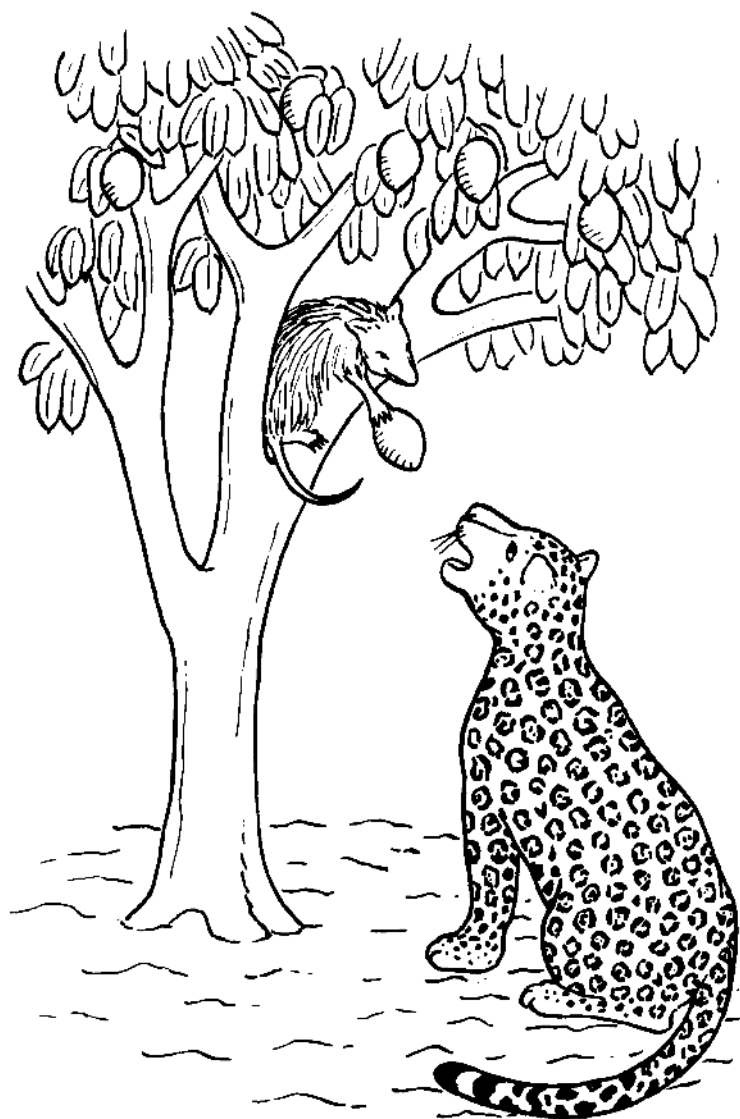
—¿Ti nø mi ndzøc je møji?

Y 'yaṅdzoṅuṅ tziji'is:

—Nø'mche ṅguidatzøjcu yøṅ taquisyamne porque itco'n cøṅupø y nømøṅ oyu ṅu'myaje.

Y ca'ṅis 'yaṅjamba'uṅ suṅi nø vyiquijcu cøṅupø taquisyamne y ṅøjapya'uṅ tziji:

—Tø tujcayø; ma ṅgu'tisi porque suṅi nø viquijcu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Entonces ñøja'yun̄ tziji'is:

—Bueno pero an̄vac mi an̄naŋga porque
yøñ yo'capøte; ma co'tze o'ca quecpa najsomo.

Entonces 'yan̄vajcuñ ca'ñis 'yañnaca
je'tomun̄ pyajtzø'ay taquisamne cøñupø y yac
omun̄ ca'ñis y ñøjayu'ñ:

—Tø tujcañøjay eyapø.

—Jø'y.— Nømun̄ tziji.

Tyujcañøjayu'un̄ y masun̄ ŋyustatzøc
ca'ñis y ñøjayu'un̄:

—Tø tujcañøja'yø.

Y 'yan̄vajque'tun̄ tyu'cañajcø's 'yañnaca y
pyatztonmø'naque'tun̄ hasta cyøñø'omo tzujtzipø
taquisamne. Cyøñø'omun̄ tzø'yu y ja
pyutø'mun̄. Jetzeñ ca' je can̄.

EL ZORRO QUE ESTABA DETENIENDO EL CERRO

Cierto día, el tigre encontró al zorro⁽¹⁾ al pie de un cerro, al que estaba deteniendo con las manos.

Entonces el tigre dijo:

—Tú eres el que me ha estado engañando. Me ibas a matar, pero ahora te voy a comer.

El zorro le respondió:

—No, yo no fui; yo soy el que cuida aquí porque este cerro se está cayendo. Ayúdame ahora, porque si no lo apuntalamos, nos va a matar.

Entonces, el tigre se quedó deteniendo el cerro con las manos mientras el zorro se fue a buscar un palo; pero ya no regresó.

Cuando el tigre se cansó, dijo:

—Ahora sí me voy a morir, porque este cerro se me va a caer encima.

Y de veras que así parecía; pero lo que sucedía era que iba pasando una nube, y esto hacía que el tigre se engañara. Por fin el tigre se arriesgó y, soltando el cerro, se fue corriendo hasta abajo; pero el cerro no se movió.

(1) El tlacuache. Francisco J. Santamaría 1959. Diccionario de Mejicanismos. p. 1055, "Tlacuache...en el sureste del país le dicen **zorro**"

EL TIGRE QUE TUVO MIEDO

Otro día, el tigre se fue a caminar por la montaña, y de pronto vio las huellas del zorro y comenzó a seguirlas. Después vio que las huellas entraban en una cueva; pero escuchó una voz que venía de adentro y creyó que era algo muy grande.

La voz dijo desde adentro:

—¿Quién me está tocando la rodilla?

El tigre tuvo mucho miedo y se dijo a sí mismo:

—¡Quién sabe qué está aquí! Habla con una gran voz, y cuando lo toqué, sentí que era muy grande y escuché que decía: “¿Quién está tocando mi rodilla?” ¡Solamente le toqué la rodilla! Pero su cuerpo, ¡quién sabe de qué tamaño será! Pero...tal vez es el zorro que me está engañando. Lo voy a sacar. No, lo voy a dejar allí para siempre, porque tal vez “eso” que está allí me comerá.

Y el tigre se fue sin darse cuenta que era el zorro el que lo estaba engañando.

EL ZORRO QUE ESTABA SACANDO QUESO DEL AGUA

Otro día, el tigre se fue a nadar al arroyo, y allí encontró al zorro tomando agua.

Entonces el tigre le dijo:

—Ahora estás aquí. Tú me ibas a matar, pero ahora te voy a comer.

Pero el zorro le dijo:

—No, yo no fui, porque yo siempre estoy aquí.
¿No quieres comer queso? Vamos a sacarlo.

Pero lo que había allí no era queso, sino el sol que estaba brillando arriba. Eso era lo que aparecía en el agua.

Entonces el tigre le dijo al zorro:

—¿Estará sabroso?

—Sí, es muy sabroso. Vamos a sacarlo. Yo voy a tomar agua hasta que se seque; pero tú, como eres más grande, vas a terminar más pronto de tomarte toda el agua.

Entonces, el tigre comenzó a tomar y a tomar agua; pero por más que tomaba, el agua no se terminaba, y entonces le dijo al zorro:

—Ya tomé bastante agua para poder sacar el queso, pero no se acaba.

—Toma más, —le dijo el zorro— yo me la he acabado toda otras veces.

Entonces hizo como que volvía a tomar; pero no se llenaba, porque solamente lamía el agua. Pero el tigre siguió tomando y cuando se llenó más de la cuenta y ya no le entraba más agua, ya no pudo caminar y no aguantaba su propio cuerpo.

Así que cuando el zorro vio que el tigre ya no se podía mover se fue corriendo. Entre tanto, el tigre se quedó allí, porque le dolía la barriga. Y el zorro se fue muy lejos.

CUENTO DEL TIGRE QUE SE IBA A QUEMAR

Otro día, el tigre se fue a pasear muy lejos, y llegó a un lugar en donde había un platanal. Entonces oyó que alguien tocaba la guitarra dentro del platanal. Fue a ver quién estaba tocando, y cuando llegó, vio una casita. Estuvo espiando y vio que allí estaba el zorro tocando la guitarra.

Cuando el zorro se dio cuenta que el tigre lo estaba viendo, le dijo:

—Entra, porque estoy aquí haciendo fiesta. Mi hermano se fue a casar al pueblo, y me dijeron que los esperara aquí para echar fuego a los tamales. Pero también me dijeron que cuando llegue la hora en que ellos deben regresar, yo salga a encontrarlos al camino para echar cohetes. Ya pronto van a venir, y yo los voy a encontrar. Tú quédate aquí, echándole fuego a los tamales y tocando la guitarra. Cuando oigas que los cohetes vienen tronando cerca, saca los tamales del fuego y destápalos para que se enfríen.

El zorro se fue, y al poco rato, el tigre escuchó que ya estaban tronando los cohetes, y entonces se levantó para sacar los tamales del fuego. Pero cuando los destapó, salieron muchos abejones. ¡Eso era lo que estaba zumbando! Le picaron mucho y tuvo que salir corriendo; pero cuando salió, vio que el zacatal se estaba quemando, y que estaba rodeado de fuego. Se subió en una mata de plátano y se dio cuenta que el fuego ya estaba entrando en el platanal y que ya no podía salir por ninguna parte.

Entonces dijo:

—Me voy a quemar aquí.

Se echó a correr entre el fuego y se quemó todo el pelo.

Así fue como el zorro maltrató al tigre y lo engañó, diciéndole:

—Voy a tronar cohetes.

Y lo que hizo fue prenderle fuego al zacatal para que el tigre se quemara. Pero no murió, logró salvarse.

EL ZORRO Y EL ZAPOTE

Un día, dijo el tigre:

—Voy a buscar al zorro, y donde lo encuentre, allí mismo me lo voy a comer, porque ya me ha engañado muchas veces.

Se fue a buscar al zorro y lo encontró arriba de un árbol de zapote, comiéndose uno bien maduro.

Y el tigre le preguntó al zorro:

—¿Qué estás haciendo allí arriba?

Y el zorro le respondió:

—Estoy cuidando este zapotal, porque hay muchos maduros y se los están robando.

Entonces el tigre le dijo:

—Córtame uno; quiero probarlos porque huelen bien.

—Bueno, abre bien la boca, porque éste está blandito y se va a magullar si se cae al suelo.

El tigre abrió la boca y el zorro le tiró el zapote maduro; le supo sabroso al tigre, que le volvió a decir:

—Córtame otro.

—Bueno —le dijo el zorro. Y le aventó otro que le gustó más. Luego le dijo otra vez:

—Córtame uno más.

Abrió la boca por tercera vez y le tiró un zapote verde que se le fue hasta el gañote, y allí se le quedó atorado; ya no se lo pudo sacar. Así fue como murió el pobre tigre.

ACLARACIONES

El idioma zoque, de Francisco León, Chiapas, se escribe con las mismas letras del alfabeto español, pero agregando las siguientes:

La letra **ø** es una sexta vocal que sirve para escribir palabras como **øjtzi** 'yo', **pøn** 'hombre', **tøc** 'casa' Se puede distinguir en palabras como **chøjcu** 'lo hizo' y **chajcu** 'lo dejó'

La letra **ñ** sirve para escribir palabras como **mañu** 'se fue', **anmayu** 'aprendió', **cañ** 'tigre' Se puede distinguir en palabras como **tziñu** 'se bañó', y **tziñu** 'miel'

La letra **'**, llamada saltillo, sirve para escribir palabras como **ju'qui** 'zopilote', que es diferente a **juqui** 'cigarro' Se distingue entre **cyø'veju** 'lo envió' y **cyøveju** 'lloró por él'

La letra **ⁿ** sirve para escribir palabras como **mi^ⁿyujcuy** 'tu rozadura', que es diferente a **je'is yujcuy** 'su rozadura', (de él). Se distingue entre **ⁿja'yøjtzi** 'le escribí', y **ja'yøjtzi** 'me escribió'

**Investigador Lingüístico: Rafael Engel R.
Idioma: zoque del municipio de
Francisco León, Chiapas
Dibujos por Juanita Machin M.**

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de enero de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F

ISBN 968-31-0245-X

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores